



中华全国妇女联合会
图书馆
管理干部学院

侗族远祖歌

杨保愿 翻译整理

嘉时道莽荒嘎

嘎茫莽道时嘉

（侗族远祖歌）

杨保愿（侗族） 翻译整理

中国民间文学出版社

一九八六·北京

责任编辑 杨惠临
封面设计 吴烈民

嘎茫莽道时嘉

(侗族远祖歌)

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行 天水新华印刷厂印刷

开本：850×1168 1/32 印张：11 5/8 字数：27万

1986年7月第一版 1986年7月第一次印刷

印数：1—2,000册

书号：10229·0327 定价：2.30元

序 言

过 伟

(一)

《侗族远祖歌》，侗语名称《嘎茫莽道时嘉》，是一部瑰丽诡奇、璀璨晶莹的创世史诗与英雄史诗。它叙唱了创世女神萨天巴及其神女神子神孙们的业绩。

萨天巴是一位什么样的神呢？她不象希伯来的耶和華，说要有光就有光，要有什么就有什么；也不象希腊的宙斯、北欧的奥定，战胜了敌对的神族才坐上最高神位。萨天巴依靠她神异的生育能力，自然成为至高无上的大神。天，是她生的；地，是她生的；众神，都是她生的。她造万千植物、动物与人，不用尘土之类身外之物，而用汗毛、虱蛋、肉痣之类的身上之物。她撒汗毛化成植物；撒虱蛋化成动物；扯肉痣化成大蛋交给猿婆孵出了人。在侗语中，“萨”是“婆”、“祖母”、“母之母”、“父之母”、“始祖母”之意；“天”是“千”；“巴”是“姑妈”；“萨天巴”三字连译，即“生育千个姑妈的始婆神”之意。在侗家心目中，萨天巴是女性祖神，是生育出人的始祖母，也是众女神的始祖母。

侗族的萨天巴崇拜，是女性祖神崇拜——母亲崇拜；但，还含有动物图腾崇拜与太阳崇拜的因素。史诗里唱道：“萨天巴有四只手，一掰①掰开万丈长；萨天巴有四只脚，横行直走无阻挡；

① 掰：读如“派”，两臂伸直的长度，侗族民间以二掰为一丈。。

萨天巴两眼安千珠，放眼能量百万方。”“住在荒凉的天空中，八面张起银丝网。”这是蜘蛛的形象。再以民俗学的材料来验证：广西三江侗族自治县程阳大寨杨姓侗家人，婴孩们出世后，在第一次参加的祭祖仪式中，当祭师唱诵《嘎茫莽道时嘉》时，取出用枫叶之类诱集的一只只红、白、黄色的幼小蜘蛛，装入布袋系于每个孩子的心口，说是萨天巴赐给了灵魂，保佑孩子聪明伶俐、健康成长。为病者喊魂时，也必须找到一只蜘蛛，装入布袋系于病者心口，说是萨天巴为他找回了灵魂，保佑他早日康复。侗家偶尔见到蜘蛛含丝下垂，便认为大吉大利。侗家对于不结网的金斑大蜘蛛（侗语名称“萨巴”），尤为尊重，说它是萨天巴的化身（那是在萨天巴命姜夫造玉柱撑起天蓬时，天地分离，狂风吹得天蓬飘摇，萨天巴吐丝织网网稳天蓬后，丝用尽了，所以不再结网了），人的手指不得对它乱指。

萨天巴另一名称为“萨巴闷”。侗家民俗，天上起了日晕，人是不能用手乱指的。侗家说，这是萨巴闷现身了，要拜她敬她。婴孩们初生，用锅烟墨以肚脐为中心画八条折线，其图案如太阳光芒四射，也似蜘蛛八足。婴儿之帽，于囱门处露一圆孔，以此为圆心，绣八条折线；母亲背小孩用的背带，其中心也绣类似图案。“闷”在侗语中为“天”的意思，“萨巴闷”三字连译，为“天上众姑妈的始婆神”之意。萨天巴又称“萨巴庆西”，“庆”是“神殿”，“西”是“子”，也即“第一”（“子”为十二地支之首），四字连译，即“神殿上第一位的婆神”（最大最早的婆神）之意。侗族村寨建有“萨坛”以祭萨神。每年春节初一，人们群集坛前，边唱边舞“耶萨”（即祖母耶歌），祈祝丰年。春节又有集体出访外寨的风俗，称为“也哼年”。芦笙队、歌队、侗戏班聚集坛前约法三章并祈祝出访顺利。至于历史上出兵抗击外敌更必须于坛前誓师，祈祝胜利；班师时也要回报谢神护佑。萨坛所祭的萨，是哪一位女神呢？贵州黎平、从江毗邻地

区传说为“杏妮”——进入阶级社会后率众抵抗官府掠夺、镇压的一位女英雄；广西龙胜传说为“孟婆”——孟获降蜀，其妻率众东迁，也是阶级社会中的一位女英雄。萨坛在侗乡有极崇高地位，所祭的萨神，当为比杏妮、孟婆更原始、更有权威的女神。萨坛内设大白石一、小白石十二，象征着女神们，而不设别的神像。又设一伞，伞骨张开如太阳光芒四射。由此推想，萨坛所祀萨神，当为“萨巴闷”（即“萨天巴”）及其女儿、女孙们——萨犹（即猿婆，孵化人类的养母）、松桑（人类女始祖）、萨当、萨可、萨样、金姑、宜美、姜妹（洪水后重新繁育人类的女祖）、月姑、龙奴、萨央、杏妮等，一大萨十二小萨，共十三萨，——十三位祖母女神。

（二）

《侗族远祖歌》分为创世史诗与英雄史诗两大部分。创世史诗部分反映了侗族的母系社会，叙唱萨天巴生天地、育人类万物，及其神子神女神孙们造石斧、火镰、船、箭……；一直唱到洪水后姜良姜妹重新繁育人类。萨天巴，反映了女神独占神话世界的至尊地位。从松恩松桑到姜良姜妹，反映了女神与男神并占神话世界的重要席位。萨天巴的蜘蛛形象，与松恩、松桑同时孵出的犬、羊，也许反映了侗族先民（或其中一支）曾经以蜘蛛、犬、羊为图腾。广西三江独洞寨，为萨神安殿后，全寨共养一羊，它每天轮流上各家木楼，各家敬称之为“萨”，供以糯饭，供养十多年，去世后葬于祖坟之山。以此民俗例证，可对史诗作进一步探索。

英雄史诗部分，从王素率族众南迁唱起，叙唱了一代代民族领袖率族众抗击外来之敌，与率族众不断地迁徙。族众选王素为族长，反映了原始社会的原始民主。女神月姑尽管是萨天巴的小女，是人化了的神，却充当了松恩松桑的后代、神化了的人——

王素的情偶与助手。这反映了人的觉醒，母权的衰落，父权的兴起。侗族神话中的王素南迁，其社会历史意义，实不亚于汉族先民的夏启迁大夏，商汤迁亳，周古公亶父迁歧山周原，既反映了侗族先民的民族大迁徙，也反映了侗族一个新的历史时期——父权社会的开始。

侗族没有民族文字与书面史书，她的口传神话、史诗，曲折地反映了社会发展的历史，尤其史前史是侗族口碑相传的、诗体的《三皇本纪》、《五帝本纪》。倘若侗族先民中曾经产生过将神话传说历史化的孔丘、左丘明、司马迁……，那么，《侗族远祖歌》中所反映的这些神话也许已经写进了侗族的《春秋》、《史记》了。神话学家们深深遗憾于汉族神话过早地历史化了，因此没有形成史诗也没有保存下较为完整的神的世系。侗族未有书面史书，幸乎？不幸乎？她却发展出她的史诗《远祖歌（嘎茫莽道时嘉）》，记下了“萨天巴神系”这个较为完整的神的世系，为中华各族神话殿堂增添了灿烂光彩。

（三）

《侗族远祖歌》在艺术上是较有特色的。侗族古代口头文学家们塑造萨天巴的艺术形象时，着重刻划了她的“母性”。当她按照自己的模样用白泥造人不成后，外出寻找造人的模样，发现四个萨犹，便进一步考察她们是否足以托付重任。萨天巴呀，“她两手一抖哟，变成一只受伤的苍鹰，从那高高的空中，飘飘摇摇往下降。苍鹰落到坡地里，无力地扇动受伤的翅膀。它在地上翻来又滚去，抖落的羽毛纷纷扬扬。”于是，萨犹好言劝慰，用草药为她治伤，抬进窝细心护理。这时候，“萨天巴仔仔细细啊，看着萨犹的手脚和动作；萨天巴上上下下啊，看着萨犹的体魄和长相；萨天巴边看边思忖呀，阴郁的心情豁然开朗：‘要造治理天下的人啊，萨犹倒是好模样’……”这一段情节，细致

地刻划了作为天地的生母、万物的亲娘的萨天巴的鲜明形象。她经过仔细考察，认为萨犹可以信赖，才从自己身上扯下肉痣，让她们孵出人的男女始祖和犬、羊。人的始祖松恩、松桑不仅有萨犹作为养母，还有犬、羊作为伙伴。萨天巴的“母性”，于此得到充分的体现。

《侗族远祖歌》在祭祀仪式中的演唱有三大特色：

(一) 歌、舞、乐相结合。既唱诵史诗，又奏牛角号、海螺号、萨巴号、弦乐器、锣、鼓、钹等，还戴起面具跳舞，唱到什么神便戴什么神的面具跳什么神的舞蹈。面具共有几百个，平时装五六箩，悬吊在祖祠两厢。每当大祭之年，唱诵全本时，开头三天，唱舞最原始部分，只男人参加祭礼，巫祭师们戴起萨天巴、乌闷、嫡嫡、姜夫、马王……等神们的面具，裸体唱诵舞蹈。唱到人的始祖出世：“四个萨犹心肠好，总怕松恩受冷冻，摘竹笋壳给他作裤筒，棕榈蓑衣给他做衣裳。”“松桑穿着凤尾草帘裙，凤凰难和她比美，松桑穿着花瓣七彩衣，鲜花没有她漂亮。”巫祭师们（全为男子）便穿衣而舞，妇女们才参加祭礼。

(二) 各种歌体相结合。史诗中有押“盘龙韵”的，也有押“连环韵”，或内韵、中韵，外韵“三押韵”的。

(三) 唱与诵相结合。

整个史诗的演出，有唱、有念、有舞、有乐，穿插着祭祀仪式。大祭之年唱全本，三十天，连续剧式的大型音乐舞蹈诗；中祭之年七至十天；小祭之年一至三天，只唱选段，一般从姜良姜妹唱起。一般侗歌中多自称“张良张妹的子孙”，而较少自称“萨天巴或松恩松桑的子孙”，也许与小祭只唱选段有关。

史诗对于各位女神、男神，人化了的神与神化了的人，都有恰如其份的叙唱。如天地分开天篷乱飘时，史诗描绘此时的姜夫，淋漓尽致：“姜夫急出一身汗，化作雨水从天降；姜夫气得喘粗气，化作云雾随风扬；姜夫捶胸口吐血，化作彩霞染天穹；

姜夫一气跺跺脚，化作霹雳隆隆响；姜夫一气舞舞手，化作疾电闪闪亮。”王素与月姑斩蟒后互诉衷情，娓娓情深。月姑说：“地上没有我的屋，海边没有我的房，你若有心跟我去，那要攀星登月亮。”王素答：“攀星我愿陪你去，登月我愿跟身旁，只求和你共天梯，同张同步进月堂。”

(四)

读到《侗族远祖歌》的汉译整理本，不禁感谢翻译整理者杨保愿同志（侗族）前后长达二十五年的坚韧精神与辛勤劳动。杨保愿同志，广西三江程阳大寨人，生于1938年农历八月十六日子时，适逢全宗族大祭之年（大祭二、三十年一次，中祭五至十年一次，小祭一年一次，子时开祭），为巫祭师们认为天赐的“主祭师”的继承者。于是，他从小得到巫祭师们（族叔杨卜林喜、杨卜松林等）的培养，授以芦笙舞、《远祖歌》及祭祀礼仪。1953年，由于他具有较好的侗族民间舞蹈功底，考取广西歌舞团。1956年开始在《民间文学》等刊物发表汉译侗歌。1960年开始译这部史诗。如今在广西文化厅艺术研究所工作。

《嘎茫莽道时嘉》有两种手抄本：（一）正本，用绵纸毛笔抄写，用汉字标侗音，抄后用桐油油过，折叠式，共厚约二尺，分四卷，共一大包，悬挂于祖祠祭坛神龛之中。神龛无神像，抄本居中悬挂替代了诸神的塑像，有布幔遮护。祭祖时，举行请神仪式后才启用正本，照本演唱。

（二）副本，用纱纸抄写，装订成一册，厚约一寸五分。巫祭师用以练唱与授徒，翻阅前也要做简易的请神仪式。

此歌创作于什么年代？待考。程阳大寨杨姓（“甫”系）侗家人，传说是明洪武元年（1368年）由湖南迁来广西程阳建寨，相传当时当地还是一大片原始森林，传说此歌是当时杨家一位大法师（巫祭师）传下来的。据此传说，此歌流传至少已有六百多年。

此歌正本抄于清同治年间（1862——1874年）。解放以后已不再进行祭祀活动，但杨保愿同志1956年回乡，还见此正本悬于祖祠神坛。何时散失？不详，大约1958年“大跃进”年代吧？此歌副本抄于民国十一年（1922年）。据平铺大寨杨通宝讲：此本为杨卜林喜（程阳大寨杨姓侗家人最后一位主祭师）度戒时抄录，度戒后便正式出任主祭师。杨卜林喜于解放前夕1948至1949年间去世，此本由杨明世保管。1956年杨保愿同志回乡向父亲杨明世老人要得此本带到南宁。副本所抄此歌不分部、篇、章、节，一以贯之。

杨保愿同志1960—1965年间译出少年时学过的部分，即从萨天巴至萨央这部分。文化大革命中，被斗被抄家，此歌抄本、译稿全被劫走。其后在落实政策的过程中，他问一些知交，为什么他被斗得这样厉害？别人说：听说从你家抄出一部“密电码”，无人能破译，怀疑你是“狡猾的特务”。哦！“造反派”们将汉字记侗音的史诗当作“样板戏”里的“密电码”了，他们怎能破译出“萨天巴”的真意呢！后来，一些被抄走的书籍发还了，译稿幸运地归还了原主。在处理广西文革遗留问题中，当时抄家执行者之一承认曾拿走过“密电码”，但不知如今下落何方？但愿有一天能找到这一珍贵的抄本！1981—1985年间，杨保愿同志在中国民间文艺出版社帮助下，整理出这一本子。

史诗未译（也即散佚的）部分，据杨保愿同志回忆，还有：（一）《杏妮》（参见上海文艺出版社《侗族民间故事选·杏妮》）；（二）《飞山图楚》，即飞山令公杨再思与五代十国的楚王马殷之战；（三）《吴勉》（参见《侗族民间故事选·吴勉》），即明洪武年间吴勉起义等等；这些部分，主要是人话而非神话了。

侗族古歌较多，流传于各地的有许多篇章。这些古歌是独立存在的篇章呢？还是由于《嘎茫莽道时嘉》在中祭、小祭中只唱

目 录

序 言	过 伟 (1)
-----------	---------

进堂歌	(1)
-----------	-----

第一篇 开 天 辟 地

第一章	创世女神萨天巴	(4)
第二章	姜夫马王修天地	(12)
第三章	造日造月造万物	(22)
第四章	大神造人遭挫折	(29)
第五章	托付萨犹解育人	(36)

第二篇 洪 水 滔 天

第一章	松恩松桑养后代	(45)
第二章	宜仙宜美说预言	(53)
第三章	蛇王虎王设家宴	(59)
第四章	好心弟妹救雷哥	(65)
第五章	洪水滔天毁世界	(72)

第三篇 姜 良 姜 妹

第一章	骁勇皇蜂射太阳	(81)
-----	---------------	------

第二章	姜良姜妹派差使.....	(87)
第三章	翻山涉水去问亲.....	(93)
第四章	兄妹开亲立姓氏.....	(102)
第五章	仙鹤抚育六十姓.....	(109)

第四篇 王素族长

第一章	效仿大雁找幸福.....	(114)
第二章	王素智勇战毒蟒.....	(122)
第三章	王素月姑初相会.....	(129)
第四章	王素仗义射神鹰.....	(135)
第五章	漂洋过海落平阳.....	(141)

第五篇 万亮战魔

第一章	纪子龙奴斗魔王.....	(146)
第二章	纪子投胎到月堂.....	(152)
第三章	万亮会战恶魔王.....	(160)
第四章	诛灭魔王定家邦.....	(166)

第六篇 甫刚雅常

第一章	神弓宝剑战恶蟒.....	(172)
第二章	剖蟒救出三目人.....	(179)
第三章	砍牛宴上会国王.....	(185)
第四章	起款聚众救王城.....	(191)
第五章	新王登位害旧臣.....	(197)
第六章	奸相再设阴谋计.....	(203)

第七章	双双跨鹤凌云去.....	(207)
-----	--------------	-------

第七篇 生死决战

第一章	公曼款房得宝弓.....	(214)
第二章	宝弓神箭射昏王.....	(220)
第三章	以少胜多巧布阵.....	(226)
第四章	惊梦喜得宝葫芦.....	(234)
第五章	白光飞上九重天.....	(240)

第八篇 跋山涉水

第一章	临难推举新族长.....	(246)
第二章	云程万里飞成行.....	(250)
第三章	南迁途中分两支.....	(256)
第四章	南来强兵北来将.....	(262)
第五章	公斋上河到姑祝.....	(269)

第九篇 历尽艰辛

第一章	再唱公恣到荆湖.....	(277)
第二章	一颗弹丸伏敌首.....	(283)
第三章	又有阴谋害伧僮.....	(287)
第四章	战鼓阵阵又敲响.....	(293)
第五章	金嘉族长定妙计.....	(298)
第六章	引路上河祖龙杖.....	(302)

第十篇 冠 共 萨 央

- 第一章 四路祖食喜相逢.....(308)
- 第二章 梦萦魂牵求贤能.....(314)
- 第三章 心诚意洁得神助.....(319)
- 第四章 冠共统款理四方.....(324)
- 第五章 保谷保豆重播粮.....(330)

敬堂歌.....(337)

侗族史诗《嘎茫莽道时嘉》翻译整理札记.....杨保愿(339)

进 堂 歌

山上的树木哟，
有根才有叶；
冲里的金竹哟，
有莛才有掌^①；
天下的江河哟，
有源才有流；
沿河的村寨哟，
祖源历史长。

昨天大家刚刚喝过团圆酒，
昨晚大家刚刚唱过团圆歌，
今天我们又得欢聚在一起，
今晚我们又得宴飧在一堂^②！
让我们哟，
生出雁鹅^③那样的翅膀，
飞回混沌的太古，

① 掌：此处为方言，即竹鞭。

② 这里指共同参加祭祖活动。过去侗族有“跳家神”（祭祀本祖神）的习俗，分别姓氏在不同的时间里举行。小规模的一年一次，较大规模的五到十年一次，最大规模的二十到三十甚至五十年、六十年一次。广西三江程阳大寨杨姓“甫”系宗族规定每年农历八月十六日晚，开始在宗族社坛或祠堂举行祭祖大典。一般为期一至三天或三至七天，大型的半个月到一个月，称“团圆月”。

③ 雁鹅：侗族对大雁、天鹅的混称。

再现众神造世的景象！
让我们哟，
放开丽楼①那样的歌喉，
追溯漫长的历史，
颂唱先祖创业的盛况！
树老了哟，
枝干总会渐渐朽烂；
竹老了哟，
叶片总会慢慢枯黄。
只有古人传下的故事啊，
后人牢记心上；
只有本祖留下的古歌啊，
子孙不会遗忘！

噫呀哈！天上的雷声哟，
还没有传扬到耳畔哩，
我的眼前啊，
已看到了疾电的闪光。
噫呀哈！《嘎茫莽道时嘉》②哟，
还没待开怀吟唱哩，
我的手指啊，
已把琴弦轻轻地拨响！

现在就让我启唇来说吧，

① 丽楼：一种羽毛斑斓的小鸟，鸣啭悠扬动听，属鸚鵡科。

② 《嘎茫莽道时嘉》：侗语音译，即《我们远祖之歌》，也可简译为《远祖歌》，或《祖源歌》。这部大型古歌在祭祀本祖神时诵唱，间插各种仪式与舞蹈。一般只唱片断，大祭之年才唱全部。

现在就让我撩舌来唱吧！

古老的歌卷啊，

已在我的心田慢慢地铺开；

古老的歌句啊，

已在我的琴板卜卜地跳荡！

噫呀哈！竖耳静静地听哟，

我的歌声象山泉一样……